

Cartillas Bilingües de Divulgacion Practica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO

6

“ra jǔr sǒyá”
Algunas Sugestiones
Para
El Cultivo
Del
Frijol Soya

Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D. F. -- 1951
3000 e.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

"ra jār sōyá"

Por el Dr. Bonotto.

maga ra'í ra ya nřní paga pothá ra jār sōyá.

rá ja ra thŷhŷ ra sōyá. gɛ'ná rá ndapó dínkú koya légumbre há tat'á jɛyá 'úngá ya jă. = núnár clásé ra jă báhá ya ja'í dɛgɛ-hní mahyáts'í ja 'ná ra hnŷní ra thŷhŷ "Asia". = nuna ra jă xa 'unga ndŷnthí ra nžakí há pŷtsá ndŷnthiy jɛyá ge jar "Asia" xa bi pot'á ya ja'í.

ra jār sōyá pŷtsá jwádír "aceite" ra "próteíná", ra déhé, 'ně ma'rá ya cōsá tímbí ya "minérál". = ra jār sōyá ngwándá ra dɛtháthá gɛdi nžai ha'bé ražá hínts'ú xtrápá nixí dijá ndŷnthí ra tsé gidi 'báthó ra témpládó.

já ndŷnthi ya clásé ra jār sōyá, 'nará xenjá, má'ná ra médiánó 'ně má'ná ra tárdió. = gathá ya jă yá di 'úngá ndŷnthí, dra ngŷ-'á ra haí.

ra hmŷjá, ngŷ ra hmŷthá, pada féxá xahńó, pŷtsí téga 'ethéhá, ko 'ná ra 'něthí ra thŷhŷ ra nítrógénó.

ya bactériá ra jár sǒyá xa tsétá ra
hñéní pegé máthóní ga 'yathéhá hágǽ núná
ra clásé ra já xidí 'úngá nēhé jáyá 'íxká
háí.

rí 'nandí pábí nžǎngá ra jár sǒyá xa bi
t'át'ǎ ndǔnthí ya "énsálló" (Estados Unidos)
pětsá 'ná 'mí gató nthébé má 'rét'á ma pá.

já hnyǔ ya clásé ra jár sǒyá pá 'móndá:
met'ó, nú'á di 'úngá ya já dǣgá yó nžǎná;
má'rǎ hnyǔ nžǎná ga xóhá, há 'nē ma'rǎ
góhó nžǎná madǽ pada 'úngá ya já.

ra jár sǒyá gǣdi nžǎngá há'búr zǎ, já
ya hai di pětsá ra 'bomǔ, já ya hai di pě-
tsá ra nǎní .. há'bá xaya hǒgá hai; gǣxi
nēhé dínzǎí já ya 'wǎthé.

hǣngi pětsá ndǔnthí ra 'bǣfí paya hyó-
yá nixi pa tó'ó pětsá ndǔnthi ra bojá.. =
tó'ó da mot'ǎ ra jár sǒyá. .. t'ar gwǣndá
gǣ pot'ǎ ra já mǣngǔ dǣgǣ kwá.

ya hai, xa da t'úmbá xa ya fǣtsí ke
yóhó 'o hnyǔ pada túkí. ngǔdí pothá ra
dǣthá, 'ansé ga já mazǔhá hinda go ra ya
ndapó 'o ya zǔ'wǣ ya paxí 'o ya ndapó.

nú'bár haí pĕtsá ndŷnthí ra xáhá pada
fexa xáhñó ra hmuǰá, hingĕ mathóhní da tŷ-
ká ra hmuǰá gĕ njabá da 'ut'áthó ja ya
'otsí.

ya haí di pĕtsá ndŷnthí ra hyadí ha da
'yot'a bĕsthó. nu'báhă tsá tó'ó da tŷdá ra
hmuǰá, da 'yó jara déhé ngŷ 'nara hnyŷ 'o
gohó ya hórá. ha nja'bá da fexa témánzŷ-
ndá.

núná ra bot'í, da t'et'é há'bá ya xa
'yethé ya haí ya ja'í, há nu'bŷ hă da 'ú-
ngá ndŷnthí ra zĭjă.

nú'bá xtá 'yethéhá ra hmuǰá nu'bá
hingitsá ga tŷká ngĕthó da dú ya zĭ
bacteria ha go gĕ 'á 'umba ra nté ra jă.

nú'bá ra múdí ra bót'í mágá 'úmíá ra
haí đĕra jŷ sŷyá, gĕ mathóhní tó'ó da
'yethé met'ó ra haí pada dú gáthó nú'á
ya zĭ zŷ'wĕ pĕtsá ra haí. núná ra 'ñéthí
ra thŷhŷ ra nítrágíná, núná ra 'ñéthí
tsá tó'ó da danga já ya.

'o nu'ba híná da t'ápábí ra góbiérno
jara Dépártáméntó đĕ Agrícúltúrá đĕ 'móndá.

nú'ba tó'ó da 'entsúabí jar hmújá
ma'na xahńó; ra nítrágíná da thántsa ko
'ná tákí ra hai nǎpá da 'entsuá jar jǎ
ge strá nxáhá na zí tákí pada gwat'a
xahńó ra 'behai njabuhǎ xada gó xahńó
ra 'yethé ra hmújá.

ya lúgá há'ba di 'óthó ya 'wáthé ga
tohmú hasta híndá 'wáí paga póthá ra jǎ
ge 'ba pǎtsá ra xǎ ra hai ha njabú da
fóxá té ma'ńěnthó ya zí ndapó.

tsá tó'ó da pot'a ra jǎ ra zaná ra
abril ja ya 'wáthé ha jaya 'báthá ra
zaná ra máyó 'o ra júnió ge 'bú 'wáí.

há'ba hingi tayatsé ngú jay ndǎngá
mar (ge t'émbí ya cǒstá) tsá tó'ó da
mot'a ra jǎ ngú xada thoya 'yě ya xta
'yot'a ra hai ya sídǎtá ya zindapó di
pǎtsá ngú 'nara 'náté ma 'rét'á céntí-
métró 'mǎtá ya danté sinké ra déhé hástá
da 'úngá ya zí jǎ.

ra máxt'í de nara 'baí ha má'né ra
'baí ngú 'ńoté ya céntímétró ha nuya thé
da pǎtsá ra nxídí hnyú 'rate céntímétró

pada z̄á da thogí xahńó ya ja'í ra hórá mǎdá
t'ím̄bi 'o da 'umba ra kút'í.

ngú da madí da fěxá ya jǎ pětsá ya
'ńěhé da mǎdá handí ngěthó 'randí híngí
tsá da fěxá xahńó gɛ xamě ra hai do mú'á
ra z̄i cǔstrá xa yot'ǎ ra hyadí, hagɛ ma-
thóhní tó'ó da fatsí pada fětsé xahńó.

ja ya 'wǎthé ra jǎ ga póthá ja ra
xǎthá ra thě 'o ma'na da hogí tó'ó da
mot'ǎ kor xǎ. njabá hinté da 'médí gathó
da fětsé.

paga póthá ra jǎ ga 'ethá ra yo 'otsí
da mětsá ngú kut'a 'o hnyátó céntímétró
ya hńě něpá da t'ěntsá yóhó ya z̄i jǎ ha
da góhmá ko ra z̄i hai. gɛ'ba da t'ěnts'wǎ
'ná ra z̄i jǎ kada ra 'otsí 'na ra hwǎhí
di 'ńéngá 'rét'á jwadá ra hmǔthá da 'yǎt'ǎ
'nate ma kut'a jwadá ra jǎ.

ra 'bɛxí t'umba ra jǎ sǔyá gɛ mahyěthó
ngú ma jǎhá di pothá, ha di hnyáxthó ngú
ra hmǔjá di póthá jaya 'batha, hingɛ ngú'ǎ
di póthá jay 'wǎthe gɛdi mpǎntsá jaya
z̄afrí.

ya clāse ya hmújá.

gǫkwá 'móndá tsá ga 'éthá hnyǔ ya
sécción: 'na dɛ mahwidí, ma'rǎ ja ya cǒstá
'o ya ndǣngá mar, ha 'ně na'nǎ jara mǣsá
céntrál.

ja ndǔnthí ya clāsé gɛya thǔthǔ ya:
Arksoy, macoupin pa tó'ó da mót'ǎ ja
mahwifí; mamouth yellón 'ně Dunfield,
gɛhyá tsá tó'ó da mót'ǎ jar mǣsá céntrál,
ha 'ənsɛ nura mamouth yellón, gogɛ'ú
tsá ga pothá ja ya cǒstá 'o nǣngá mar.

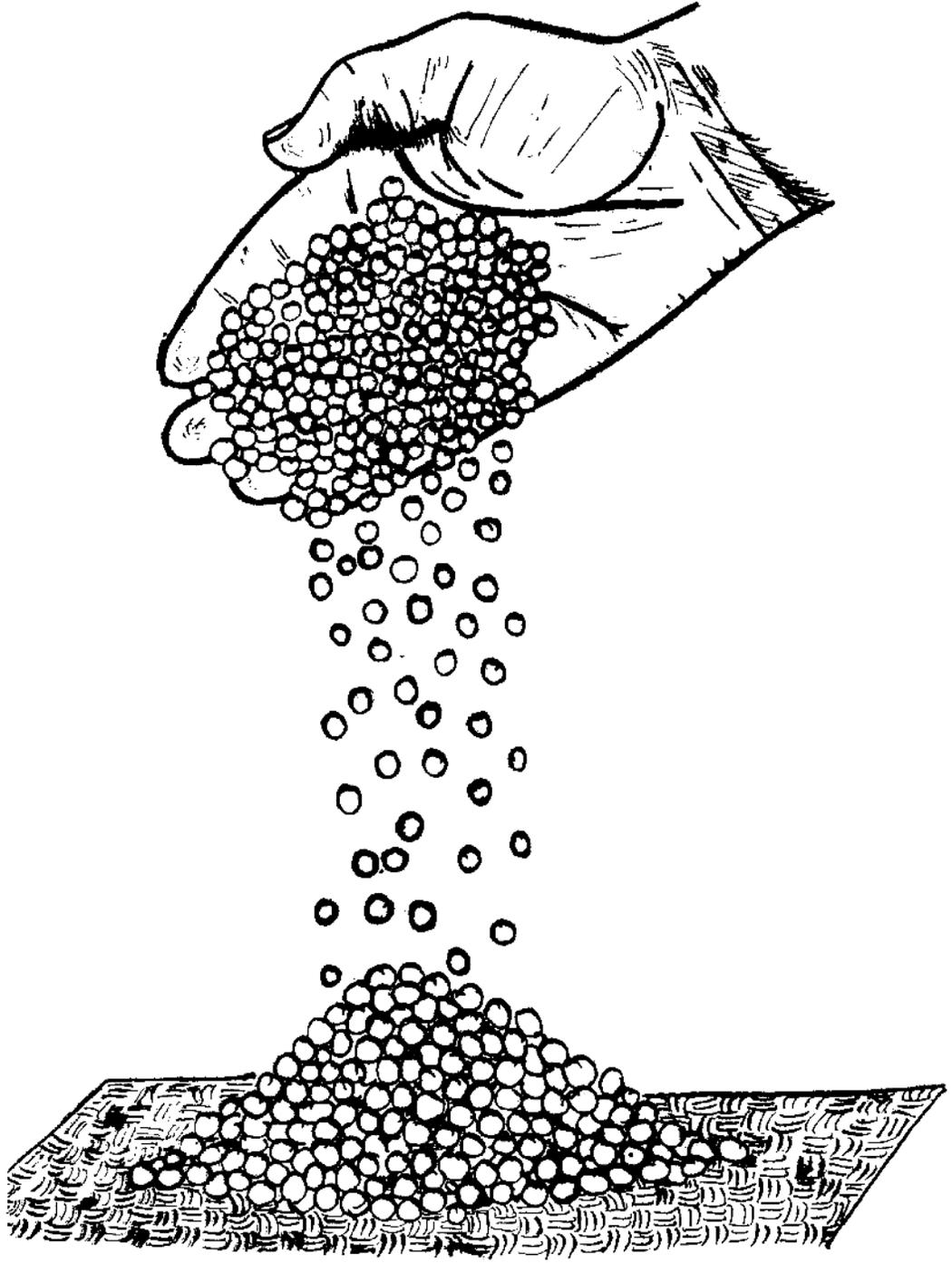
gathó núyáy 'bɛfí xa t'ét'ǎ mǣngǔnǐ
ri 'nandí (Estados Unidos) há xa 'úngá
xahño ya rǣsúltádó ja ríngɛ'ǎ gɛ xidí
mǎ něhé.

nú'ǎ ražá ra clāsé ga pothá gɛ xidí
'úngá ndǔnthí ra hmújá, ra met'ó ha rá
yǒhóy jɛya.

ya xófó.

gɛ nú'bá ya xahño paga xǒhá ra jǎ,
gatha ya xǐ dɛr 'baí gɛdí k'ǎxt'ǐ ngǔ
'ná ra k'axt'ǎ cǎfé ha 'bǣsthó da mǔdí

da dagí; ga žǔhǔ xahǔó; nú'bhǔ ga tǔkǔ ga
'éthǔ 'ba xúdí pa híndǔ xot'a ya xǐjǔ ha
da měrmǔ ra jǔ. nú'bhǔ ja xahǔ ga 'othǔ
di xǎjǔthó ya ži jǔ ha ga tǔnjǔ jar hyadi
pada yot'ǐ něpǔ ga fǐthǔ ko 'ná ra tsǔt'ó
pada damǔ xot'a ya jǔ.



ALGUNAS SUGESTIONES PARA EL CULTIVO DEL

FRIJOL SOYA

Exclusivamente para el Inst. Indigenista Interamericano.

CHARACTERISTICAS DEL FRIJOL SOYA

El frijol soya es una leguminosa que se cosecha anualmente, procedente de Asia Oriental, donde constituye una importante fuente de alimento proteínado, desde hace muchos siglos. Como se indica en el análisis, el frijol soya está compuesta de aceite, proteína, agua, materias minerales, fibra y carbohidratos.

El frijol soya, como el maíz, se encuentra principalmente en regiones templadas. Distintas variedades de frijol soya tales como tempranero, mediano y tardío, pueden usarse en varias secciones. Todas ellas prosperan en toda clase de suelos. Para obtener resultados satisfactorios es necesaria la inoculación con bacteria de nitrógeno, aunque la bacteria del frijol soya es dura y prospera también en suelos ácidos.

CULTIVO

Intensivos estudios sobre aclimatación han sido emprendidos en los Estados Unidos desde 1910.

Para México las variedades pueden ser divididas rudimentariamente en tres clases.

- 1.- Aquella que tiene un período corto de vegetación, o sea de 70 a 90 días.
- 2.- Aquella cuyo período de vegetación es de 90 a 110 días.
- 3.- Aquella cuyo período de vegetación es de 110 a 130 días. El frijol soya crece en todos los lugares en que crece el maíz, especialmente en suelos arcillo-arenosos: en suelo permeable y bien irrigado que tenga rica porción de calcio.

No sería difícil para los agricultores y hacendados México el cultivo del frijol soya, ya que éste

es muy similar al del frijol regular, al cual están acostumbrados los nativos.

La tierra puede prepararse en la misma forma que se hace para el cultivo del frijol regular o para el maíz, cuidando de que la tierra quede previamente libre de hierbas y parásitos vegetales.

El frijol que se use para semilla debe ser cuidadosamente seleccionado por tamaño y calidad, para evitar deficiencias. - La semilla deberá tener a lo sumo diez meses.

Si la tierra contiene la suficiente humedad para asegurar la germinación de la semilla, no es necesario remojar el frijol antes de plantarlo. En el suelo muy asoleado, el cual se reseca fácilmente, es de recomendarse remojar la semilla en agua tres o cuatro horas antes de plantarla. Por supuesto este procedimiento es de aplicarse solamente cuando la plantación se va a hacer en suelo ya inoculado. En remojar el frijol inoculado hace que pierda la bacteria.

INOCULACION CON NITRAGINA

Cuando el frijol soya es plantado en un campo por primera vez, es necesario que el suelo sea inoculado con bacteria propia (Nitragina), la cual puede comprarse en el mercado ú obtenerse por conducto del Departamento de Agricultura. Esta inoculación es más económica si se aplica directamente al grano para ser sembrado. La bacteria (Nitragina) deberá ser primeramente diluída con una cierta cantidad de arcilla seca y luego mezclada con el frijol, ligeramente húmedo, de tal manera que en lodo y la bacteria se adhieran a los frijoles.

En regiones en las cuales la irrigación artificial no es posible, el tiempo de siembra deberá coincidir con el comienzo de la estación de lluvias, ya que entonces habrá en la tierra suficiente humedad para permitir la germinación de la semilla. Si la estación de lluvias está muy avanzada, las semillas podrán salirse de la tierra.

En la Mesa Central en donde la irrigación artificial es posible, el mejor tiempo para la siembra es Abril; en la región de temporal el tiempo apropiado es Mayo o principios de Junio. Donde no existe peligro de heladas, como por ejemplo, a lo largo de las costas, las semillas podrán ser plantadas al terminar la estación de lluvias, de tal suerte que las plantas tendrán aproximadamente treinta centímetros de alto cuando cesen las lluvias. Después de este tiempo, las plantas podrán desarrollarse sin más agua.

La distancia entre las semillas y los surcos dependerán del desarrollo del follaje de la variedad plantada. Para principiar, el promedio de distancia entre las semillas y los surcos es entre treinta y cuarenta centímetros. La distancia entre los surcos deberá ser de 40 a 60 centímetros, de manera que haya lugar para dar paso a una persona a fin de cultivar la tierra.

Debido a que los vástagos o brotes del frijol no tienen suficiente fuerza para romper alguna costra que pudiera formarse en el suelo por la evaporación del agua, debe tenerse especial cuidado para evitar tal costra. Donde se use la irrigación artificial es de recomendarse plantar la semilla "en bordos" e irrigar por infiltración para prevenir la formación de una costra.

La semilla será plantada a una profundidad no mayor de 5 a 8 centímetros, de acuerdo con la naturaleza del suelo. La plantación se efectuará haciendo agujeros en el suelo, del tamaño que se requiera, poniendo dos semillas en cada agujero y cubriendo después ligeramente.

Cuando el cultivo es por grano, la cantidad de semilla para cada hectárea será de 40 a 60 kilos, de acuerdo con el tamaño de la semilla. Una vez sembrado, el cuidado y desarrollo del frijol soya es igual al del frijol común, con la excepción de que las plantas se sostienen con sí solas, sin necesidad de soportes.

COSECHA

Cuando las plantas estén casi listas para cosecharse, el follaje se convierte en amarillo y amarillo-café y subsecuentemente las hojas caen al suelo. En este momento las plantas deberán observarse cuidadosamente para evitar la pérdida de la semilla debido al rompimiento de las vainas.

Cuando la cosecha se hace por medios, mecánicos, las plantas deberán dejarse madurar en el suelo hasta que las vainas estén prontas a abrirse, porque este sistema de cosecha se hace en corto tiempo. Pero cuando la cosecha tiene que hacerse a mano, es mejor hacerla antes de que las vainas estén completamente maduras y secas.

En ese caso las plantas se reúnen en bultos y los bultos se suspenden en el aire bajo algún protector para completar la madurez, después de lo cual el grano se apalea tal como se hace con el frijol común.

Texto en español: Dr. Benotto
Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez
Dibujos: Marjorie Davis
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano

